

Marianna V. Slizkova,
PhD, Associate Professor,
South Russian State Technical University n.a. M.I. Platov

Integrative Method of Linguistic Methodology [*Marianna V. Slizkova*]

Key words: *Linguistic metrology, translating accuracy.*

Annotation: *In this article we research the problem of correlation between languages, mental information and objective reality. We see the way of this problem's decision in composing of linguistic metrological scale. It's the correlation between objective values and lexical characteristics of different languages. We consider the problem of translating accuracy in aspect of Linguistic metrology. Linguistic metrology researches the correlation between the device characteristics and meanings of the words of different languages.*

The problem of correlation between language, mental and objective reality is very actual for modern linguistic science. We see the way of this problem's decision in composing of linguistic metrological scale, which researches correlation between objective values and lexical characteristics of different languages.

In our work it's built in the experiment "Defining of different nation's people reaction to the color". We confirm this problem's actuality by its development's history. B. Berlin (1969), P. Key (1969), E. Sepir (1985), E. Rosh (1973), R. Frumkina (1990) devoted their works to the language's research using psycholinguistic experiment. They have carried out their experiments with color-patterns in linguistic cultural aspect.

We consider problem of translating accuracy of the words with the meaning "color" in the aspect of Linguistic metrology. Linguistic metrology is the branch of linguistics, which develops the way of the correct words meaning identification in the direction "word – denotation". The aim of this research is to build the color linguistic metrological scale, improve process of translating. Color linguistic metrological scale defines the correlation between indexes from the Pantone fan (it comprises 3000 color patterns) and the words with meaning "color". We have chosen the Pantone fan because of the great spectrum of colors (composing parts of this fan are blue, purple, yellow and black; their percent's correlations).

Color linguistic metrological scale may be used in the process of teaching for the foreign languages and Russian as the foreign language. Objectified data of experiment will promote to more accurate translating, time economy at the lessons, more effective understanding of the text. Color linguistic metrological scale will replenish vocabulary of the words with the meaning "color". We can't observe full list of the words with the meaning "color" in the traditional dictionaries. It's important to note that it's not monosemantic in processing of the word understanding (the words with meaning "color") in different languages. It reflects in the words interpretations by different dictionaries.

For example, we note the different word's semantics in different dictionaries.

Pink – a reddish color of various shades;

coal black – black or dark-brown;

brick red– a yellowish or brownish red.

So, we turn to the linguistic experiment for the identification of the correlation between verbal and objective information. The verbal reactions to the different color stimulus were registered and written in protocols of experiment's participants from Russia, England and France. 900 students from Russia, England and France took part in this experiment. They characterized 52 color-patterns with the aim to define the verbal reactions to the quality of color. Then we have treated data – lexical characteristics, which were received in the result of the experiment. For example, if 200 people from 300 participants characterized the color pattern with index 100 100 0 0 as navy blue, we marked it as navy blue on the color linguistic metrological scale. But in conclusion following after the description of the experiment, we note that the compatibility of this color pattern with the meaning cornflower blue - 2%, navy blue - 10%, light blue - 1%, azure - 3% and so on. Per cents – it's quantity of people who characterized color pattern. All color patterns are numbered.

Thus we received extra linguistic scale of color.

We note, that we have received not only color spectrum (color scale in nanometers, indexes form the Pantone's fan), but numerous lexical characteristics (basic and peripheral) in Russian, English and French.

We classified all words with the meanings “color” for two principles: from the word to denotation and from the denotation to the word.

Classification “from the word to denotation”: a) words with complex etymology: oxford blue, autumn, sistine, algerian, rome purple, rouge azteque.

We should explain that oxford blue we must not translate as цвет Оксфорда, but as синий цвет (color of students sport uniform in Oxford). We should translate autumn as темно-медный. Antroponym sistine we translate as синий (blue color of background in Sistine chapel), toponym algerian means skin's color, produced in Algeria. French rouge azteque means the red color, (color of the products of asteque in ancient civilization); English rome purple means purple color of cloak of Rome emperor. So, these words have more complex chain and don't need the simple transformation.

б) metonymical words: валенковый, bubble-gum, лавандовый, винный, васильковый, подсолнуховый, цвет луковой кожуры.

Classification “from the word to denotation”:

As for students from England, 300 people presented 161 words with the meaning “color”. We have built lexical semantic fields of the words with the meaning “color”.

We represent the second classification “from the denotation to the word”.

Lexico - semantic field with the dominant blue:

1. The words which mean the dark blue color: Oxford blue (цвет синей одежды в Оксфорде), navy blue (темно-синий), indigo (индиго), royal blue (яркий оттенок синего), medium blue (умеренный синий), blue (синий), cobalt (цвет кобальта), state blue (торжественный синий),

2. The words which mean the light blue color: cyan (циан), blue sky (цвет синего неба), light blue (светло-синий), cornflower blue (васильковый), turquoise (бирюзовый), azure (лазурный), smoky-blue (дымчатый).

3. The words - associations: sea, bruised (цвет синяка), aquamarine (цвет аквамарина), plum (сливовый), Sistine (синий), baby blue (детский голубой), neutral (нейтральный), watery (водянистый), petunia (петуния), peacock (павлин), lavender (цвет лаванды), robbins blue (цвет малиновки), dark orchid (цвет темной орхидеи).

Lexico - semantic field with the dominant yellow (желтый):

1. The words which mean the dark yellow (темно-желтый): daffodil yellow (цвет одуванчика желтого), bronze (бронзовый).

2. The words which mean the light yellow: yellow (лимонный), light yellow (светло-желтый), citron (лимонный), gold (золотой), golden (золотой, золотистый), jonquil yellow (бледно-желтый, палевый), sandy (песочный), light gold yellow (светло-золотой), carnation yellow (телесный), honey (медовый), amber (янтарный), wheat (пшеничный),

3. The words - associations: marigold (цвет цветка ноготка), eggshell (цвет яичной скорлупы), mimosa (цвет мимозы), like molted gold (бледно-желтое золото), banana (банановый), gold-leaf (цвет осеннего золотого листа), coin gold (сверкающий золотой), straw (цвет соломы), rye (ржаной), sunny (солнечный), canary (канареечный), maize yellow (цвет желтой кукурузы), mellow-gold (цвет золотого спелого фрукта), primrose (первоцвет), cream (кремовый), Isabella (желтый), wax (цвет воска).

Lexico - semantic field with the dominant red (красный):

1. The words which mean the rose hues: rosy (розовый), light pink (светло-розовый), granite rose (гранитный розовый), pearl (жемчужный), soft pink (мягкий розовый), Persian pink (розовый персидский), misty rose (мутно-розовый), electric pink (электрический розовый), peach (персиковый), deep pink (насыщенный розовый), hot rose (горячий розовый), cherry (черешневый), bubble gum pink (розовый цвет жвачки)

2. The words which mean the dark red color: bordeaux (бордовый), magenta (мажента), tomato (томатный), wine (винный), mulberry red (цвет шелковицы, багровый, темно-красный), claret (цвет бордо), garnet (гранатовый), beetroot (свекольный), mahogany (цвет красного дерева), red violet (красно-фиолетовый), gules (красный в геральдике), purplish-red (фиолетово-красный).

3. The words which mean the bright red color: bright red (ярко-красный), cardinal red (ярко-красный), Indian red (индийский красный), coral (коралловый), cerise, crimson pink (малиновый), raspberry red (малиновый), cherry-coloured (вишневый), amaranth

(пурпурный), scarlet (алый), blood (цвет крови), mauve (розовато-лиловый), peony red (цвет красного пиона), liver-coloured, ruby (рубиновый), rubicund (румяный), gules (красный), cardinal (ярко-красный), poppy (маковый), framboyant (ярко-красный).

4. The words – associations: pimento red (цвет красного стручкового перца), powder pink (цвет розовой пудры), reddish (цвет редиса), mallow pink (цвет мальвы), red as a lobster (красный, как рак), peach (персиковый), robins egg (цвет яиц малиновки).

Lexico - semantic field with the dominant orange (оранжевый):

1. The words which mean the orange color and its hues : orange (оранжевый), red-orange (оранжевый с красным оттенком), ginger pumpkin (тыквенный), apricot (абрикосовый), camel (верблюжий), orange-red (оранжево-красный), sunny (солнечный), brass orange (медный), carrot (морковный), ochre (цвет охры), ginger (рыжеватый).

2. The words – associations: sorrel (гнедой), cadmium orange (оранжевый, цвет кадмия), mandarin (мандариновый), grapefruit (цвет грейпфрута), acorn (желудевый), fiery (пламенный), marmalade (мармеладный), saffron (шафрановый), autumn (медный), acorn (цвет желудя), melon (цвет дыни), color of rowan tree (цвет рябины), testaceous, brick (кирпичный).

Lexico - semantic field with the dominant violet (фиолетовый):

1. The words which mean violet color and its hues: violet (фиолетовый), eggplant, aubergine (цвет баклажана), pale lavender (бледно-лавандовый), fuchsia (фуксия), lilac (лиловый), light purple (светло-фиолетовый), murrey (багрово-фиолетовый), lavender (лавандовый), ink (чернильный), orchid (цвет орхидеи).

2. Peripheral words: purple (пурпурный, багровый), amethyst (цвет аметиста), sapphire (цвет сапфира), burgundy (цвет красного бургундского вина), claret (цвет бордо).

Lexico - semantic field with the dominant green (зеленый):

1. The words which mean the rich green color: lime green (цвет зеленого лайма), lawn green (цвет зеленого газона), emerald green (изумрудный), grass green (цвет травы), vivid green (яркий зеленый), the color of avocado (цвет авокадо), ruffle green (зеленый).

2. The words which mean the light green (светло-зеленый): mint green (мятный зеленый), pale-green (бледно-зеленый), serpentine, griseo viridis (зелено-салатовый), watery (водянистый),

3. The words which mean mixed hues: mustard (горчичный), the color of olive (оливковый), dark olive green (цвет темно-зеленой оливки), khaki (хаки), dark green (темно-зеленый).

4. Peripheral words: dark sea green (цвет темно-зеленого моря), medium spring green (умеренный зеленый, цвет весны), mint (мятный), the colour of pea green (цвет зеленого горошка), ugly green (безобразный зеленый), Lincoln green (зеленый).

Lexico - semantic field with the dominant black (черный):

1. The words which mean black color and its hues: black (черный), coal black (угольный черный), black currant (смородиновый черный), jet black (черный, как смоль), blackened (черный), damson (цвет черной сливы).

2. The words – associations: as black as almond branches (черный, как ветки миндаля), as black as tinder (черный, как сухое гнилое дерево), as black as two prunes in a dish of cream (черный, как сливы на блюде с кремом), as black as mourning wreath (черный, как кольцо дыма), blackout (затемненный), ebony (черный, как смоль), pitchy-black (черный, как смоль), soot-blackened (как сажа).

Lexico - semantic field with the dominant grey (серый):

1. The words which mean grey color and its hues: grey (серый), dark grey (темно-серый), deep grey (темно-серый), cold grey (холодный серый), grizzled (седой), marble grey (мраморный серый), cinereous ashen (пепельный), the color of ash (пепельный), silver (серебристый), slate (серо-голубой).

2. The words – associations: the color of gunmetal (цвет оружия), the color of overcast sky (цвет пасмурного неба), iron grey (цвет серого железа), pavement (цвет асфальта), steel grey (стальной), mouse grey (мышинный серый).

Lexico - semantic field with the dominant white (белый):

1. The words which mean white color and its hues: white (белый), body-color (телесный), chalky (цвет мела), cream (кремовый), bone (цвет кости), pearl (жемчужный), beige (бежевый), ivory white (цвет слоновой кости), milky - white (молочный), snowy white (цвет белого снега), Wedgwood (цвет фарфора).

2. The words – associations: ash-blond (пепельный блондин), neutral (нейтральный), hoary, grizzled (седой), albino (альбинос), cotton white (цвет белого хлопка), white as icebergs (белый, как айсберг).

Lexico - semantic field with the dominant brown (коричневый):

1. The words which mean the dark brown color : tan (цвет загара), walnut (цвет грецкого ореха), chocolate brown (шоколадный коричневый), coffee (кофейный), maroon, chestnut (каштановый), auburn (каштановый, темно-рыжий), russet (красно-коричневый), terracotta (терракотовый), ruse (красновато-коричневый), fallow (коричневато-желтый), tobacco (табачный), rust (ржавый), dun (серовато-коричневый), brown burnt (горелый), tawny (цвет дубленой кожи), sunburn (цвет загара).

2. The words which mean the light brown color: sandy brown (песочный коричневый), cinnamon (светло-коричневый), pistache (фисташковый), fawn (желтовато-коричневый), the color of cacao (цвет какао), caramel (карамельный).

3. Неожиданные реакции: african brown (коричневый африканский), buff-coloured (буйволоковый), medium brown (средний коричневый), ginger (цвет имбиря), bay (гнедой), seal-brown (цвет сургуца), spit brew (цвет пива), craggy brown (цвет скал), iodine-coloured (цвет йода).

We must notice that our experiment solves the problem of preference in the field of color, which is dictated by cultural and historical traditions. Color's perception of the nation has specific features. It concerns with perception's system and color's system.

Languages are differed by delimits of semantic spheres and by methods of the divisions of this space into categories. We illustrate it by the example: the same color shade is called light green in general use English; mint green is used in the language of trade ads; serpentine is used in the language of tailors; griseo viridis is used in special biological literature. Analyzing the words with the meaning "color" on the scale, we define the exact name of the color and the tone and discover the language picture of participants of experiment. It connects with the semantic prototype. For example, the English participant associate the Russian word розовый with the bubble gum. The French participants associate the word Bordeaux with wine and call it color of wine.

Some colors are formed from the specified names of beverages. They don't have any sense for other language speakers. For example, кисельный (Russian), claret (French). Place, plants, which are observed by the definite nation, meal, which it eats, influence to the character of experiment's results.

Thus we defined internal organization of lexical units analyzing linguistic metrological scale of color and all words with the meaning "color" received by the experiment. Linguistic metrological scale assists to extension of lexical semantic field "color". It also promotes more accurate translating.

We present the result of our experiment as the fragment of the dictionary.

Russian – English – French dictionary of colors.

1. Абрикосовый – цвет абрикоса, желто-красный. Colour of apricot (англ.), d'abricot (франц.).
2. Агатный - черный, блестящий. Agate (англ.). D'agate (франц.).
3. Аквамаринный – зеленовато-голубой. Aquamarine (англ.), d'aigue-marine (франц.).
4. Алмазный – прозрачный, переливающийся, блестящий. Diamond (англ.), de diamant (франц.).
5. Алый – ярко-красный. Scarlet (англ.), rouge soquelicot (франц.).
6. Алюминиевый – имеющий цвет алюминия; серебристо-белый. Aluminium (англ.), d'aluminium (франц.).
7. Амарантовый – пурпурный. Purple (англ.), d'amarante (франц.).
8. Аметистовый – темно-фиолетово-синий. Amethyst (англ.), d'amethyste (франц.)
9. Антрацитовый – черный с блеском. Anthracitic (англ.), d'anthracite (франц.).
10. Апельсиновый – оранжевый. Orange (англ.), mandarine (франц.)

11. Аспидный – черно-серый. Slate (англ.), d'ardoise (франц.).
12. Багровый – густо-красный, пурпурный с фиолетовым оттенком. Murrey (англ.), orange cru (франц.).
13. Багряный – ярко-красный. Purple (англ.), purpurin (франц.).
14. Баклажановый – фиолетовый. Aubergine (англ.), d'aubergines (франц.).
15. Бежевый – светло-коричневый с желтым оттенком. Cream (англ.), beige (франц.).
16. Беловатый – приближающийся цветом к белому. Whitish (англ.), blanchatre (франц.).
17. Белый – цвет чистого снега. White (англ.), blanc (франц.).
18. Бесцветный – не имеющий цвета, неокрашенный. Colourless (англ.), incolore (франц.).
19. Бледный – слабо окрашенный, недостаточно интенсивный. Pale (англ.), pale (франц.).
20. Блеклый – лишенный яркости окраски, бледный. Faded (англ.), fletri (франц.).
21. Болотный – напоминающий цвет болота; темно-зеленый с желтоватым отливом. Army green (англ.), vert nil (франц.).
22. Бордовый – темно-красный цвет красного вина. Plum (англ.), bordeaux (франц.).
23. Бронзовый – имеющий цвет бронзы; золотисто-коричневый, золотисто-желтый. Bronze (англ.), de bronze (франц.).
24. Брусничный – ярко-красный. Red bilberry (англ.), d'airelle rouge (франц.).
25. Бурый – серо-коричневый. Brown (англ.), brun (франц.).
26. Бурый (о масти) – темно-коричневый с красноватым отливом. Brown (англ.), brun (франц.).
27. Бутылочный – темно-зеленый. Colour of bottle (англ.), de bouteille (франц.).
28. Васильковый – ярко-синий. Cornflower (англ.), couleur bleuet (франц.).
29. Валенковый – серый. Аналога в английском и французском нет.
30. Верблюжий – серо-желтый. Camel (англ.), de chameau (франц.).
31. Вишневый – темно-красный. Cerise (англ.), couleur cerise (франц.).

Reference:

1. Berlin B., Kay P. *Basic color terms: Their universality and evolution*. Berkeley, 1969.
2. *Oxford Advanced Learner's dictionary of Current English*. Oxford University press Oxford, 1997. – 526.